

**Πρόγραμμα βοήθειας για την έκδοση Γάλλων συγγραφέων στην Ελλάδα**

**« Jacqueline de Romilly »**

**Γαλλική Πρεσβεία στην Ελλάδα – Γαλλικό Ινστιτούτο Ελλάδος**

***Περίοδος : Νοέμβριος 2025***

***Για την υποστήριξη της διάδοσης του βιβλίου και των Γάλλων συγγραφέων στην Ελλάδα, η Γαλλική Πρεσβεία στην Ελλάδα (Γαλλικό Ινστιτούτο Ελλάδος), δημιούργησε την 1η Ιανουαρίου 2011 ένα πρόγραμμα βοήθειας για εκδότες, το « PAP Jacqueline de Romilly ».***

Στον τομέα του βιβλίου, οι δεσμοί μεταξύ Γαλλίας και Ελλάδας είναι μακροχρόνιοι και παραγωγικοί. Σήμερα, η γαλλική γλώσσα παραμένει η δεύτερη πιο συχνά μεταφρασμένη γλώσσα. Το Γαλλικό Ινστιτούτο Ελλάδος, σημείο αναφοράς του γαλλικού πολιτισμού για πάνω από εκατό χρόνια, υποστηρίζει τους εκδότες που δίνουν την ευκαιρία στο ελληνικό κοινό να έχει πρόσβαση στη γαλλική δημιουργία και σκέψη.

Από την έναρξή του, το πρόγραμμα έχει προσφέρει, σε περίπου 50 Έλληνες εκδότες, υποστήριξη ύψους 100.000 ευρώ.

Στα πλαίσια αυτού του προγράμματος, κάθε έκδοση στα ελληνικά ενός έργου γραμμένου στα γαλλικά μπορεί να αποτελέσει αντικείμενο αίτησης για βοήθεια, την οποία θα κάνει ο Έλληνας εκδότης στο Γαλλικό Ινστιτούτο Ελλάδος.

Οι αιτήσεις υποστήριξης, που θα πληρούν τους όρους, θα εξεταστούν από μια επιτροπή ειδικών, στην οποία θα προεδρεύει ο Σύμβουλος συνεργασίας και μορφωτικής δράσης, διευθυντής του Γαλλικού Ινστιτούτου Ελλάδος ή εκπρόσωπος του. Αυτή η Επιτροπή θα συνεδριάσει στα μέσα Νοεμβρίου.

Τα έργα που θα υποστηριχθούν θα είναι μέρος μιας συλλογής, της ***Collection Institut français de Grèce***, η οποία θα ενισχύσει την συνεργασία ανάμεσα στο Γαλλικό Ινστιτούτο και τους έλληνες εκδότες. Η Συλλογή αυτή, η οποία εμπλουτίζεται συνεχώς, αποτελεί χαρτογράφηση της γαλλικής πνευματικής και δημιουργικής παρουσίας στην Ελλάδα. Περιλαμβάνει ήδη πάνω από εκατό τίτλους κλασικής (Rousseau, Stendhal...) και σύγχρονης λογοτεχνίας (Annie Ernaux, David Foenkinos...), αλλά και έργα ιστορίας, φιλοσοφίας, κοινωνιολογίας, δοκίμια...

**► Όροι Συμμετοχής**

Tο « PAP Jacqueline de Romilly » είναι ανοιχτό για κάθε επαγγελματία εκδότη, ιδιώτη, από τη στιγμή που εκδίδει στα ελληνικά τη μετάφραση ενός έργου γραμμένο από έναν ή περισσότερους Γάλλους ή Γαλλόφωνους συγγραφείς.

Ο εκδότης δεν θα μπορεί να υποβάλλει περισσότερες από **τρεις** αιτήσεις ανά περίοδο. Η αίτηση μπορεί να γίνει εφόσον έχουν αγοραστεί τα δικαιώματα και έχει υπογραφεί συμβόλαιο με τον μεταφραστή.

Όλα τα είδη βιβλίων μπορούν να γίνουν δεκτά εκτός από τα σχολικά. Το τιράζ θα πρέπει να είναι τουλάχιστον 500 αντίτυπα.

Μόνο οι πλήρεις αιτήσεις που πληρούν τους όρους συμμετοχής θα εξεταστούν από την επιτροπή των ειδικών. Η λίστα των δικαιολογητικών που πρέπει να προσκομισθούν βρίσκεται στο τέλος της αίτησης.

Η οικονομική υποστήριξη που θα δοθεί στο πλαίσιο του προγράμματος βοήθειας θα είναι ανάλογη του συνολικού κόστους της πραγματοποίησης της έκδοσης, της αγοράς των δικαιωμάτων και των εξόδων μετάφρασης.

**► Υποχρεώσεις των επωφελούμενων της βοήθειας**

Τα έργα που θα επωφεληθούν της βοήθειας του « PAP Jacqueline de Romilly » θα πρέπει να εκδοθούν σε διάστημα 18 μηνών από την υπογραφή του συμφωνητικού. Κατ’ εξαίρεση, θα δοθεί επιπλέον παράταση, μη ανανεώσιμη, έπειτα από αίτηση, με δικαιολογητικά, που θα έχει γίνει στο Γαλλικό Ινστιτούτο, 3 μήνες πριν το πέρας των 18 μηνών.

Κάθε εκδότης που θα επωφεληθεί από την υποστήριξη του προγράμματος βοήθειας εκδοτών πρέπει να στείλει στο Γαλλικό Ινστιτούτο **3 αντίτυπα** του υποστηριζόμενου έργου, μέσα σε ένα μήνα από την έκδοση.

Πρέπει να αναφέρει στη σελίδα του τίτλου την εξής φράση στα ελληνικά και στα γαλλικά: «Η έκδοση αυτού του βιβλίου έγινε με την υποστήριξη της Υπηρεσίας Συνεργασίας και Μορφωτικής Δράσης της Γαλλικής Πρεσβείας στην Ελλάδα» / « La publication de cet ouvrage a été soutenue par le service de coopération et d’action culturelle de l’Ambassade de France en Grèce ».

Πρέπει επίσης να αναφέρει την φράση « Collection IFG » με το λογότυπο του Γαλλικού Ινστιτούτου, στο εξώφυλλο ή στην σελίδα με τον τίτλο ή στο οπισθόφυλλο.

**► Όροι καταβολής της βοήθειας στα πλαίσια του « PAP Jacqueline de Romilly »**

Οι εκδότες θα ενημερωθούν ξεχωριστά για το αποτέλεσμα της αίτησης τους. Για κάθε αίτηση που θα γίνει δεχτή, θα υπογραφεί συμφωνητικό ανάμεσα στο Μορφωτικό Τμήμα της Γαλλικής Πρεσβείας στην Ελλάδα – Γαλλικό Ινστιτούτο Ελλάδος και τον εκδοτικό οίκο.

Η οικονομική συμβολή του Γαλλικού Ινστιτούτου θα δοθεί σε δύο χρόνους : 50 % με την υπογραφή της σύμβασης, 50 % με την κυκλοφορία του βιβλίου.

Το Γαλλικό Ινστιτούτο θα πρέπει να ενημερωθεί για οποιαδήποτε αλλαγή που έχει σχέση με την αίτηση, καθώς και για οποιαδήποτε καθυστέρηση στην έκδοση του έργου.



**DEMANDE DE SOUTIEN DANS LE CADRE DU « PAP Jacqueline de Romilly » /**

**ΑΙΤΗΣΗ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ ΣΤΑ ΠΛΑΙΣΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟς ΒΟΗΘΕΙΑΣ ΓΙΑ ΕΚΔΟΤΕΣ**

**Nom de la maison d’édition / Όνομα εκδοτικού οίκου** :

Coordonnées / Στοιχεία :

Nom du directeur / Όνομα διευθυντή :

Nombre d’emplois salariés / Αριθμός υπαλλήλων :

Chiffre d’affaires / Πωλήσεις (τζίρος) :

Nombre moyen d’ouvrages publiés annuellement / Μέσος όρος βιβλίων ανά χρόνο :

Nombre moyen de traductions publiées annuellement / Μέσος όρος μεταφρασμένων βιβλίων ανά χρόνο :

Nombre moyen de traductions du français publiées annuellement / Μέσος όρος μεταφρασμένων γαλλικών βιβλίων ανά χρόνο :

**Titre de l'ouvrage faisant l’objet de la demande / Τίτλος βιβλίου που αιτείται βοήθειας :**

Auteur / Συγγραφέας :

Date de la 1e édition en France / Ημερομηνία 1ης έκδοσης στην Γαλλία :

Editeur français / Γαλλικός εκδοτικός οίκος :

Coordonnées / Στοιχεία :

Tirage prévu / Τιράζ :

Date de parution  / Ημερομηνία έκδοσης :

Genre / Είδος :

Nombre de pages / αρ. σελίδων :

Mode de diffusion et actions de promotion envisagés / Μέσα διάθεσης και ενέργειες επικοινωνίας :

**Cession des droits / Παραχώρηση δικαιωμάτων**

Cession / Παραχώρηση :

 nationale / εθνική

 régionale (Grèce et Chypre) / τοπική (Ελλάδα και Κύπρος)

 mondiale / παγκόσμια

Date de signature du contrat / Ημερομηνία υπογραφής συμβολαίου :

Nom du traducteur / Όνομα μεταφραστή :

Coordonnées / Στοιχεία :

**Montant de l’aide demandée / Αιτούμενο ποσό ενίσχυσης :**

**Budget total du projet TTC (en euros) / Συνολικός προϋπολογισμός, συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ (σε ευρώ) :**

**Observations / Παρατηρήσεις :**

|  |
| --- |
| **DOCUMENTS A JOINDRE AU FORMULAIRE DÛMENT REMPLI / ΕΓΓΡΑΦΑ ΣΥΝΗΜΜΕΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΕΝΗ ΑΙΤΗΣΗ** |

1. Présentation de la maison d’édition (1 page maximum) et catalogue des publications / Παρουσίαση του εκδοτικού οίκου (έως 1 σελίδα) και κατάλογος των εκδόσεων
2. Liste des ouvrages français traduits durant les trois dernières années / Κατάλογος των μεταφρασμένων γαλλικών βιβλίων των 3 τελευταίων χρόνων
3. Présentation de l’ouvrage (un exemplaire en français sera fourni, de préférence sous format électronique) avec les caractéristiques techniques du projet éditorial : tirage, nombre de pages, illustrations, prix de vente public à l’unité, date de parution,…1 page maximum) / Παρουσίαση του έργου (αντίτυπο στα γαλλικά, κατά προτίμηση σε ηλεκτρονική μορφή. Σε έντυπη θα επιστραφεί στον εκδότη) με τα τεχνικά χαρακτηριστικά του εκδοτικού πλάνου : τιράζ, αριθμός σελίδων, εικονογράφηση, λιανική τιμή πώλησης ανά κομμάτι, ημερομηνία έκδοσης, … (έως 1 σελίδα)
4. Copie du contrat de cession des droits / Αντίγραφο συμβολαίου αγοράς δικαιωμάτων
5. Copie du contrat passé avec le traducteur / Αντίγραφο του συμβολαίου με τον μεταφραστή
6. Courte présentation du traducteur (biobibliographie) / Σύντομη παρουσίαση του μεταφραστή (βιογραφικό και βιβλιογραφία)
7. Echantillon de traduction représentant environ 5 % de l’œuvre et au plus dix pages. Le texte grec doit être accompagné du texte français dans le même document / Δείγμα μετάφρασης, 5 % του έργου και το πολύ 10 σελίδες. Το ελληνικό κείμενο πρέπει να συνοδεύεται από το γαλλικό στο ίδιο αρχείο
8. Fiche budgétaire détaillant les coûts de réalisation de l’ouvrage, incluant le coût de fabrication, de l’achat des droits et les frais de traduction, et précisant si d’autres organismes ont été saisis d’une demande de soutien / Προϋπολογισμός με λεπτομέρειες για τα έξοδα παραγωγής, συμπεριλαμβανομένων του κόστος αγοράς δικαιωμάτων και μετάφρασης και διευκρινίζοντας αν έχει γίνει αίτηση για βοήθεια σε άλλους οργανισμούς

Οποιαδήποτε ελλιπής αίτηση θα επιστρέφεται στον εκδότη / Ευχαριστούμε για την κατανόηση